FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav románských studií

Posudek bakalářské práce Magdalény Pazlarové
Vedoucí práce: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.
Oponentka: Mgr. Miluše Janišová
Ústav románských studií FF UK
Název bakalářské práce: *Anglické přejímky z oblasti gastronomie v současné québecké francouzštině*

Obsah a cíle práce. Předkládaná bakalářská práce se věnuje poměrně specifické oblasti, a sice anglickým přejímkám z oblasti gastronomie s diatopickým vymezením na québeckou francouzštinu. Cílem práce, i když není explicitně vyjádřen v úvodu, bylo zasadit zprvu téma do širších souvislostí, tj. popsat specifika québecké francouzštiny, definovat anglické přejímky a následně se blíže věnovat vybraným lexikálním přejímkám stanoveného korpusu. V neposlední řadě je třeba zdůraznit cíl empirické části, která porovnávala užití zkoumaných anglicismů a jejich nejen oficiálních ekvivalentů ze strany rodilých mluvčí.

Formální aspekty práce. Bakalářská práce je psána v českém jazyce se snahou o akademický diskurz. S pochybeními jazykového rázu se setkáváme spíše místy a jsou povětšinou charakteru stylistického, formulačního, nebo z nepozornosti např.:

„lexikum, po kterém **se sahá**“ (s.56)

„Anketa ukázala, že z celkových 20 anglicismů jich 18 označili respondenti za preferované“ (s. 58)

„**Tato části** bakalářské práce“ (s. 56)

Závažnějším pochybením je nejednotnost psaní toponyma Québek *vs* Québec, kolísá na mnoha místech práce.

Hlavní nadpisy kapitol by měly začínat na nové straně, viz s.18, s. 29, s. 35.

Seznam nastudované a použité literatury je naprosto dostačující pro zadaný bakalářský úkol. Úctyhodný je pak počet slovníků, s nimiž autorka skutečně pracovala a využila je ve svých analýzách. Kladně hodnotím zařazení nejen tradičních původem francouzských slovníků, ale i slovníků specializovaných a novodobých, aktuálních, vytvořených přímo na québeckém území. Na veškeré použité zdroje je patřičně odkazováno, definice v originále jsou opatřeny překladem do češtiny a odkazy odpovídají citačním normám a úzům.

Grafické úpravy a formátování práce jsou naprosto v pořádku, jednotné fonty písma pro předem vybrané skupiny formátů jsou používány systematicky v celé práci. Grafy jsou kvalitně a čitelně zpracovány, řádně očíslovány a v textu se na ně patřičně odkazuje.

Hodnocení obsahu práce. Práce je rozdělena do čtyř hlavních kapitol a opatřena úvodem a závěrem. V první kapitole autorka vymezuje pod názvem „Québecká společnost a kultura“ jednak québecké území a dále se zaměřuje blíže na québeckou varietu francouzštiny, jazykovou

politiku a historii. Z tohoto pohledu se jeví název druhé kapitoly jako nepříliš náležitý, výstižný, nicméně obsahově je tato část práce vyvážená, a to i přes její kompilační charakter. Naopak některé oddíly by si zasloužily doplnit o další publikace. Je velmi hojně čerpáno a citováno z knihy J. Kadlece *Francouzština v Kanadě*, přičemž je dostupná řada dalších obecných textů k vybrané problematice, a to zejména ve frankofonním prostředí.

Další kapitola popisuje metodologii empirické části a podrobným způsobem seznamuje s postupem praktické části bakalářské práce, která je završena dotazníkovým šetřením s vybraným vzorkem slov. Dotazník, jeho sestavení a základní údaje jsou velmi zevrubně popsány stejně jako výběr závěrečného korpusu slov, který je, dá se říci, reprezentativně zastoupen. Některé nabízené ekvivalenty jsou však dosti překvapující, nicméně autorka u nich vždy odkazuje na patřičný zdroj, ve kterém byl objeven.

Předposlední kapitola navazuje na předchozí část a představuje výsledky lingvistických analýz plynoucích zprvu z excerpce vybraného tisku a rešerše v metalingvistických korpusech předem určených pro výzkum.

Poslední kapitola práce je prezentací výsledků dotazníkového šetření, jehož se zúčastnilo na 400 respondentů, což je velmi úctyhodné číslo pro bakalářský úkol. Každé slovo dotazníku je představeno zvlášť a je mu věnován samostatný komentář. V závěru kapitoly nalezneme také krátké a stručné shrnutí uvedených výsledků.

Na základě výše uvedeného si dovolím konstatovat, že se M. Pazlarová ujala plnění bakalářského úkolu velmi zdárně, pravidelně jej konzultovala a snažila se o plnění doporučení, která jí byla dávána. Mezi silné stránky práce patří zejména praktická část, která vznikla během jejího pobytu na québeckém území. Práce je tak dobrým příkladem využití vlastních studií pro praxi zadané, resp. vybrané, akademické písemné práce.

Otázky/komentáře k obhajobě:

1) Na s. 58 je uvedeno: „I přes limity dané možnostmi bakalářské práce…“ Mohla byste vysvětlit toto konstatování?
2) Na s. 50 se píše, že správnou variantou slova blog je francouzské *carnet en ligne* s odkazem na slovník *Dictionnaire des anglicismes*. Nedá se hovořit o správné variantě, ale spíše konkurenčním francouzském ekvivalentu. S tímto označením se setkáme na dalších místech, např. s. 49, s. 51, přičemž na s. 22 je daná percepce u popisu korpusu uvedena v uvozovkách. Jak byste, prosím, opodstatnila ono uvedení „správná varianta“?

Hodnocení: **výborně**

Datum: 14. ledna 2020

Podpis: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.